8 1853

16

MARIA RAINHA DE INGLATERRA.

TRAGEDIA LYRICA

EM 3 ACTOS,

PARA SE REPRESENTAR

NO

REAL THEATRO

DE

S. CARLOS.

NO DIA DOS ANNOS DE EL-REI

D. FERNANDO.

A 29 DE OUTUBRO DE 1853.

LISBOA:

TYP. DE ELIAS JOSE DA COSTA SANCHES,
Rua da Cruz de Pau N. 12 C. [a Santa Catharina)

1853.

Digitized by the Internet Archive
in 2013

http://archive.org/details/mariarainhadeing00paci

PERSONAGENS.

Maria, rainha d'Inglaterra, Sr.ª *Anaide Castellan.*
Riccardo Fenimoore, refugiado escocez, feito conde de Clambrassil, Sr. *Corradi Miraglia.*
Ernesto Malcolm, plebeo, Sr. *Ottavio Bartolini.*
Clotilde Talbot, supposta orphã, e noiva de Ernesto, Sr.ª *Amalia Angles Fortuni.*
Gualtier Churcill, chanceller-mór d'Inglaterra, Sr. *José Gasparini.*
O guarda da torre de Londres, Sr. *Lisboa.*
Um pagem Sr.ª *Persoli.*
Um carcereiro N. N.

Comparsas e coros de lords. pares, damas, pagens, soldados e povo.

A acção é em Londres, 1553.

Musica do maestro Gio Paccini.

Poesia de L. Tarantini.

ATTO II.

SCENA PRIMA

Luogo deserto sulla sponda del Tamigi: a dritta una casetta rustica. Al di là del fiume si vede parte della città illuminata come per festa. È notte alta, ma pura e serena. Varie barchette traversano il fiume.

Coro di popolo dalle barche.

Forza ai remi; giammai più serena
Non rifulse la luna nel cielo:
Qual se pinta su splendida scena,
Tutta avvolta in forforico velo
Londra appar;
Forza ai remi, o marinar.
Ai splendori del campo stellato
Onta fan le multiplici tede;
Sembra il nostro un paese incantato,
Alla gioia la gioia succede:
Viva amor!
Voga, voga, o remator. *(intanto escono molti uomini ravvolti nei mantelli. Essi spiano se il luogo è solitario, e fan segno di avanzarsi a Gualtiero, che anch'egli esce avvolto nel suo mantello).*

Uomini. Vien, t'inoltra, a noi d'intorno.
È deserta la riviera:
Pria che spunti il nuovo giorno
Fia l'arcan palese a te.

Gual. E la donna?

Uomini. In quelle soglie *(additando la casetta)*
A ogni sguardo ei la nasconde,
Quando annotta, vien sull'onde
E a quel tetto volge il piè.

Gual. T'ho pur colto; invan sperasti *(con gioja)*

ACTO II.

SCENA PRIMEIRA.

Sitio solitario á beira do Tamisa: ao lado direito uma casinha rustica. Além do rio vê-se parte da cidade, illuminada como para festa. E' alta noite, porém clara e serena. Varios barcos atravessam o rio.

Coro de povo nos barcos.

Voga, voga! Nunca tão serena refulgiu a lua. Qual se desenha em esplendida scena, Londres ostenta-se hoje envolta n'um scintillante véo. Voga, voga, remadores. Fazem affronta ao brilho do firmamento tantos milhares de luzes; parece uma cidade encantada, esta nossa. A' alegria succede o jubilio: Viva amor! Voga, voga, remadores. *(No intanto chegam muitos homens embuçados, observam se o sitio é escuro, e fazem signal a Gualter, o qual tambem vem embuçado na sua capa.)*

Hom. Podes vir, que a praia está deserta. Antes de amanhecer, saberás todo o segredo.

Gual. E a dama?

Hom. Alli (*apontando para a casita*) é que elle a tem escondida, para que ninguem a veja. Quando anoitece vem por mar, e para alli se encaminha.

Gual. (Com jubilo) Logrei-te; em vão suppozeste

Ingannar lo sguardo mio;
Quel poter che un di spregiasti
Or fatale a te sarà.

Uomini. Ma l'amor della Regina....
Il favor che gode in Corte....?

Gual. Già il sospetto in lei si è desto;
Se le prove le fian porte
Giorno estremo a lui fia questo:
Ed il perfido Scozzese
Che superbo assai si rese,
Sul patibolo aborrito
Doman forse ascenderà.

Uomini. Taci, taci; alcun si appressa.
Si nasconda il tuo venir.

Gual. Vi celate: e all'aura istessa
Resti ascoso il mio venir. *(rientrano cautamente).*

SCENA II.

Ernesto e Clotilde scendono da una barca. Il battelliere parte.

Ern. Dalla notturna popolar letizia
Eccoti alfin ritratta, o mia Clotilde.
Perchè si trista? Ah! da più disparito
Perchè vegg'io quel tuo celeste riso,
Mio solo bene in terra?
Dimmi che t'ange, o cara? Il giorno é questo
Che del nostro imeneo precede il giorno,
Forse non m'ami più?

Clo. Che mai favelli?
Quanto ti deggio io so; poca la-vita
Saria per compensarti....

Ern. Quanto mi dêi nol so.... saper no'voglio:
Amore, amor vogl'io,
Amor da te, ben mio.
M'ami tu? *(con ardore).*

que illudias a minha perspicacia. Agora hade-te ser fatal o poder que outr'ora desprezaste.

Hom. Mas o amor da rainha.. e a privança que elle tem na côrte?

Qual. Ella já suspeita isto, e agora com as provas d'esta infidelidade, fica elle perdido. Talvez que ámanhã mesmo, o perfido e soberbo escocez, expie no patibulo esta traição.

Hom. Calai-vos, que ahi vem gente, e cumpre que se não saiba que estais aqui.

Qual. Escondei-vos; e até das brisas se occulte a minha chegada. (*Retiram-se cautellosamente.*)

SCENA II.

Ernesto e Clotilde desembarcam d'um bote. O barqueiro retira-se.

Ern. Eis-te já longe das festas populares. Mas por que estás tu tão triste, minha Clotilde? Ha dias que te não vejo aquelle celeste riso, minha unica alegria n'este mundo. Dize-me, que te afflige, minha querida. Estamos na vespera do nosso consorcio, acaso me não amas já?

Clo. Que dizes? Sei quanto te devo, e que seria pouca toda a minha vida para te recompensar. . .

Ern. O que me deves não o sei, nem quero saber; quero só o teu amor. (*com vehemencia*) Ámas-me tu?

Clo. Sarò tua... *(sforzandosi d'improntare un accento affettuoso).*

Ern. Dolce parola! *(con gioja)*
A farmi lieto il cor basti tu sola!!
Altro dal ciel non chiedo,
Uopo ho di te soltanto;
Tenebre ovunque io vedo,
Se non mi sei d'accanto;
Per me non suona accento
Se il tuo parlar non sento;
Fuor del tuo amore in terra
Bene per me non v'ha.

Clo. (Oh ciel! con quegli accenti
Mi strazia a brani il core,
Ed io suoi voti ardenti
Tradi per altro amore...!
A cosi pura fede
Tal io rendea mercede....!
Ah! più perverso in terra
Un cor del mio non v'ha!!)

Ern. Al nostro tetto or torna.

Clo. E tu? (Mi trema il cor!)

Ern. Il foglio che tu vedi,
Che a me giungeva or or,
Alla cittade appellami
Prima del nuovo albor.
Pegno mia fe'ne diedi
A nobile signor.
Addio

Clo. (*con gioja che non può reprimere*)
(Ed ei verrà....!)

Ern. Ma il cor con te starà. *(con tenerezza)*
Ah! tergi quelle lacrime,
Apri alla gioja il core.
Domani eterno vincolo
Nostr'alme annoderà.
Altro da te, bell'anima.
Altro io non vo'che amore

Clo. (Esforçando-se por simular um tom affectuoso) Sim.. serei tua...

Ern. (Com alegria) Deliciosas palavras, que tanta alegria me infundem n'alma! Só peço ao ceo que me conceda a tua mão, e nada mais desejo. Tudo para mim são trevas, quando te não vejo a meu lado; para mim não ha armonias se não oiço a tua voz. Além do teu amor, nenhuma ventura n'este mundo conheço.

Clo. (Oh ceos! Aquellas expressões dilaceram-me o coração, porque eu trahiu-o por outro amor!.. Assim correspondo a tão puro affecto!.. Ah! não póde haver coração tão perverso como o meu!)

Ern. Agora vai repousar.

Clo. E tu? (Estremeço!)

Ern. Este papel que acabo de receber, me obriga a ir á cidade antes de amanhecer; dei a minha palavra a um cavalheiro. Adeus.

Clo. (Com alegria que não pode disfarçar.) (Elle virá!)

Ern. Mas o meu coração fica comtigo. Oh! não chores, alegra-te, que ámanhã eterno vinculo unirá as nossas almas. Nada mais desejo, minha vida, que o teu amor, e a nossa existencia sera um continuo extase de prazer.

E la mia vita un'estasi
Sol di gioir sarà.

Clo. Si, tergerò le lagrime
Sull'ara dell'amore,
Ad acquetar miei spasimi
Il ciel m'assisterà.
(Ed un poter benefico
Che sia di me maggiore
L'infausta fiamma a sperdere
Dal ciel discenderà) (*Ernesto accompagna Clotilde alla porta della casetta. Essa entra, e richiude la porta.*)

SCENA III.

Ernesto solo.

Doman sarò felice!.... « Oh! ma una voce
«Perchè nel cor profondo
«Odo talor che mi conturba ed ange?
«E il pianto di Clotilde..!
«Sarei forse tradito...
«Clotilde! ah mi perdona
«Un si indegno sospetto..!
«Tu tradirmi non puoi.
«Orfana ti raccolsi,
«A virtù ti educai... t'amai... t'adoro:
Sarem felici insieme, o mio tesoro. (*mentre sta per partire, comparisce Gualtiero.*)

SCENA IV.

Gualtiero ed Ernesto.

Gual. F'arresta!
Ern. Oh! chi sei tu?..
Gual. Son tal che veglia
Su te...
Ern. Su me?...

Clo. Sim, enxugarei estas lagrimas perante o altar, e o ceo me dará conforto durante a tua ausencia. (E do ceo tambem me venha o poder benefico e supremo, que dissipe esta chamma fatal.) *(Ernesto acompanha Clotilde até á porta da casa, ella entra, e fecha-a.)*

SCENA III.

Ernesto só.

A'manhã serei feliz! Mas... não sei que presentimento tenho, que me inquieta e afflige? Aquellas lagrimas de Clotilde... Serei eu trahido!

Oh! perdôa-me Clotilde, tão indigna suspeita! Tu não me podes trahir. Orphã, fui eu que te amparei, que te eduquei, que te amei, e adoro-te. Seremos ambos felizes, ó meu thesouro. *(Quando está para partir, apparece Gualter.)*

SCENA IV.

Gualter e Ernesto.

Gual. Pára!
Ern. Quem és tu?
Gual. Sou aquelle que vélo por ti...
Ern. Por mim?..

Gual. M'odi... da questo loco
Lunge non ir.. si veglia
Sulle tue soglie, o Ernesto. (*si allontana rapidamente*)

Ern. (*sbalordito*) Ei fugge!.., arresta...
Spari... fermati... invano
Tenti fuggir: svelar mi dêi l' arcano... (*parte anch' egli rapidamente seguendo Gualtiero.*)

SCENA V.

Si sente da lontano un preludio dal fiume, indi una voce che canta.

Quando assisa a me d' accanto,
Infra l' ombre della sera,
Le tue labbra schiudi al canto,
O bel flor di primavera,
Mi richiami al dolce incanto,
All'amor dei primi dì.
Segui, o bella, ah! segui il canto;
Canta, o bella, ognor così!
Quando a me d'amor favelli
Col sospir, col guardo anelo,
Parmi il cor si rinovelli,
Per me par che s'apra il cielo!
Al confronto d'ogni stella.
Il tuo sguardo ha più splendor;
M'ama sempre, ah! m'ama, o bella,
Della vita è gioia amor!! (*Durante questo canto vedesi a poco a poco illuminarsi la finestra della casetta, ov'è Clotilde. Intanto da un battello sbarca Ricardo in abito semplice con mantello.*)

Ric. Ella mi attende, oh gioia! (*vede la finestra illu-*
Appien felice or sono! *minata; indi si appressa alla porta batendo palma a palma, e dicendo*)
Clotilde... anima mia? (*frattanto sopraggiunge*

Gual. Ouve-me. Não te affastes d'este sitio. Vigia a tua casa, Ernesto. *(Parte com rapidez.)*

Ern. (espantado) Elle foge! Pára... desappareceu! pára... em vão tentas escapar-me; has de me revelar o segredo *(parte immediatamente atraz de Gualter.)*

SCENA V.

Ouve-se um preludio para a parte do rio, e depois uma voz cantando.

Quando sentada a meu lado, á sombra amena da noite, soltas a voz amorosa, o bella mimosa flor, transportas-me aos dias ditosos, em que os nossos amores começaram. Repete, ó querida, o teu canto; sempre assim te quero ouvir.

Quando, ternamente suspirando, me fallas d'amor, parece que o coração me renasce, e que o ceo se abre para mim. Muito mais que a das estrellas, brilha a luz dos teus olhos.

Ama-me sempre, minha bella, ama-me, que o amor é o unico prazer da vida. *(Durante este canto, illumina-se pouco a pouco a janella da casinha onde está*

Ernesto dal lato onde partì. In questo mentre la finestra si apre, indi si richiude immediatamente.)

Ern. Fuggi fra l'ombre. Invano
Raggiungerlo sperai.
Ric. *(stando sempre ad attender che si apra la porta)*
Nè ancor mi ascolta?
Ern. Qual voce! *(accostandosi a Riccardo)*
Ric. (Alcun si appressa!..)
Ern. Un uom presso la soglia... Oh ciel.. Chi fia?..
Chi sei? parla: qual demone t'invia? *(a Riccardo che si fa avanti)*
Chi sei tu? Che vuoi? Che chiedi
Di quell' uscio al limitar?
Ric. Chi son io? Si facil credi
La risposta al domandar?
Ern. Il tuo nome, o la tua vita - *(con ira)*
Parla, svela il tuo disegno...
Ric. Tanta audacia il cor m'irrita; *(con ischermo)*
Ma punir tuoi pari io sdegno;
Sgombra il varco ai passi miei;
Cessi, o stolto, il tuo garrir -
Ern. Che a te il varco io schiuda? e il piede *(come sopra)*
Dove inoltri?
Ric. In quelle soglie. *(come sopra)*
Ern. Con qual dritto?
Ric. Amor mel diede,
Non opporti al mio gioir.
Ern. *(resta come trasognato alle parole di Riccardo)*
(Ah! che intesi! e saria vero?
Ella!... o cielo? a me infedele?..
E s'ei mente....? Oh qual crudele
Dubbio orrendo in cor mi sta!)
Ric. (Che rivale avessi in terra
Un suo pari io non credei,
Ma a sfidar gli sdegni miei,
No, quel vil non tornerà.)
Ern. *(riscuotendosi e con impeto d'ira)*
No, tu menti!.... Calunnia infernale

Clotilde. Chega Ricardo n'um barco, e salta em terra. Trajo simples, e com capa.)

Ric. Ella está-me esperando. (*Vendo a janella illuminada.*) Oh que alegria! que felicidade a minha! (*Aproxima-se á porta batendo as palmas e dizendo:*) Clotilde, meu bem! (*A este tempo volta Ernesto pelo mesmo lado donde partira: a janella abre-se, mas fecha-se immediatamente.*)

Ern. Evadiu-se. Debalde tentei alcança-lo.

Ric. (*Ainda á espera que se abra a porta.*) Não me ouviu ainda?

Ern. Que voz é esta! (*chegando-se para Ric.*)

Ric. (Alguem se aproxima!)

Ern. Um homem ao pé da porta, oh ceos! Quem és? falla! que demonio que te envia ahi? (*A Ric. que se adianta*) Quem és tu? Que queres? Quem procuras n'aquella casa?

Ric. Quem sou eu? Julgas facil responder-te a essa pergunta?

Ern. O teu nome ou a tua vida... (*irado*) falla, declara o teu intento.

Ric. (*Com despreso.*) Indigna-me tanta audacia: mas repugna-me castigar os da tua laia. Deixa-me a passagem livre, e não me importunes mais, estulto!

Ern. (*Irado*) Que te deixe o passo livre! para onde te diriges?

Ric. Para aquella casa.

Ern. Com que direito?

Ric. Com o que me deu o amor. Não estorves os meus prazeres.

Ern. (*Absorto ao ouvir o que lhe diz Ric.*) (Que oiço? Será verdade? Ella... ó ceos! é-me infiel? E se elle mente? Oh que horrivel incerteza me atormenta!)

Ric. (Nunca suppuz ter um rival d'esta relé; mas protesto que o villão não tornará mais a provocar-me.)

Ern. (*Cobrando animo, e com impeto colerico.*) Não,

Fu il tuo detto, esecrabile, orrenda.
T'allontana

Ric. *(dopo averlo guardato alquanto con disprezzo)*
Va, leggi.
(dà ad Ernesto una lettera che cava di tasca)

Ern. *(accostandosi ad un fanale, indi reggendosi appena, dice)*
Tremenda...
Cruda man mi stringe il cor!!
Le sue cifre....!!

Ric. *(con riso beffardo)* Or sai s'io mento:
Prendi e vanne. *(gli getta una borsa d'oro)*

Ern. *(quasi balbettando pel furore)* A me quell'òr?...
(l'ira di Ernesto non ha più confine, egli vorrebbe precipitarsi addosso a Riccardo*)*

Ric. *(puntandogli al petto la spada)* Vil, ti scosta.
(nell'atto che Riccardo *trae sollecitamente la spada dal fodero, gli cade dalla cintura il pugnale senza che nè egli, nè Ernesto se ne accorgano)*

Ern. *(arrestandosi e con accento di disperazione)*
E inerme io son! *(indi ripiglia qual forsennato)*
Ah! un pugnale a me porgete,
Che il suo sangue io versi almeno;
A saziar l'ingorda sete
Ch'io gli strappi il cor dal seno....!
Fuggi, va.... del mio furore
T'allontani almen l'onore,
E l'oltraggio a me recato
Terra e ciel vendicherà!

Ric. T'abbandono al tuo deliro. *(con accento di scherno)*
All'imbelle tuo furore,
Mia vendetta è il tuo martiro,
La tua rabbia, il tuo rossore.
(Ma d'amor gli ascosi arcani
Con colui celar m'è d'uopo,
Pria che spunti il sol domani.) *(parte pel fiume)*

Ern. *(guardando la borsa gettagli da* Riccardo*)*
«Oh! ma quell'oro

tu mentes! Preferis-te uma calumnia abjecta, execranda. Retira-te d'aqui.

Ric. (*Depois de o ter olhado com despreso.*) Toma, lê, (*dando a Ernesto uma carta que tira d'algibeira.*)

Ern. (*Approximando de um pharol, e depois, quasi desfallecido, diz:* Sinto uma agonia mortal!.. E' a lettra d'ella!

Ric. (*Com sorriso de escarneo.*) Agora sabes se eu minto: toma e vai-te, (*lançando-lhe uma bolça de dinheiro.*)

Ern. (*Balbuciando de colera*) para mim essa bolsa? (*Ernesto cada vez mais irado, quer precipitar-se sobre Ricardo.*)

Ric. (*Apontando-lhe a espada ao peito*) Villão, affaste! (*Quando Ricardo desembainha a espada, cae-lhe do cinto o punhal, sem que nem elle nem Ernesto déem por isso.*)

Ern. (*Detendo-se, exclama furioso:*) Estou desarmado! Se trouxesse um punhal, satisfaria a minha vindicta, cravando-lh'o no coração! Foge, vai-te... se a honra te salva da minha cólera, o ultraje que me fizestes, ceos e terra o vingarão.

Ric. (*Com desdem*) Deixo-te entregue ao teu delirio, ao teu covarde furor. A minha unica vingança é a tua paixão, a tua raiva, e a tua vergonha.

(Comtudo é mister que o segredo d'estes meus amores, seja sepultado com este homem: antes de nascer o sol da amanhã, hade cubri-lo a terra.) (*Torna a embarcar, e vai-se.*)

Ern. (*Vendo a bolsa que lhe deitou Ricardo*) Oh! Este dinheiro deixou elle aqui para testimunho da mi-

«Qui testimon lasciò di mia vergogna) *(va per prenderla, e si accorge del pugnale caduto a Ric.)*
«Un pugnal!.... troppo tardi
«Giungesti!.... *(lo raccoglie. Intanto Gualtiero si avanza lentamente dal fondo)*

Ern. *(accorgendosi di Gualtiero)* Oh! tu m'udivi?
«Mira *(mostrandogli il pugnale che ha uno stemma)*
«T'è noto che un di lo cinse?

Gual. M'è noto. *(senza neppur guardalo)*

Ern. «A me lo addita....

Gual. «Mi segui e tua vendetta avrai compita! *(partono)*

FINE DELL'ATTO PRIMO.

nha affronta... (*Vai para apanha-la, e acha o punhal que tinha caido a Ricardo.*) Um punhal! Tarde me appareceste... (*Guarda-o. A este tempo vem Gualter caminhando lentamente do fundo da scena.*)

Ern. (*Ao ver Gualter*) Oh! tu ouviste-me? Olha (*mostrando-lhe o punhal, o qual que tem um brazão d'armas.*) Sabes de quem é?

Gual. (*Sem ainda o ter visto.*) Sei, sei.

Ern. Dize-m'o...

Gual. Vem comigo, e serás vingado. (*Partem.*)

FIM DO PRIMEIRO ACTO.

ATTO III.

SCENA I.

Sala reale nel palazzo di Westminster.

Coro di Lordi e Dame.

Tutto è festa a noi d'intorno;
Sol di gioia il suon qui giunge;
Lo Scozzese in questo giorno
Nuovi stemmi ai prischi aggiunge.
Di Talbot a lui concesso
La Regina ha il grado istesso,
D'Inghilterra in mezzo ai primi
Quel superbo or siederà.

Dame. Di Talbot adunque spento
È ogni germe in Inghilterra?

Caval. Fama è pur che in Parlamento
V'è chi n'osa dubitar....
Ma chi fia che la possanza
Di colui vorria sfidar?
Ossequioso a lui s'inchina
Ugualmente il vile e il forte;
È l'amor della Regina,
È il primier di nostra Corte:
Solo impavido ed altero
Non si curva a lui Gualtiero,
Di nemici sì potenti
Qual mai fin la lotta avrà?

Si apre la porta degli appartamenti: esce un Usciere ed annunzia la regina. I Lordi si ritirano per la porta a dritta, le Dame s'inchinano alla regina che esce preceduta da paggi.

ACTO III.

SCENA I.

Sala regia no palacio de Westminster.

Coro de lords e damas.

Não se ouvem se não sons festivos; tudo é alegria, o regosijo é geral. Hoje vai o escocez junctar novos brasões aos de seus avós. A rainha concedeu-lhe o titulo de Talbot, e o soberbo forasteiro terá d'ora ávante assento entre os próceres de Inglaterra.

Damas. Pois está já extincta em Inglaterra a linhagem de Talbot?

Cav. Diz-se que no parlamento ha quem queira oppor-se... Mas qual será o que ouse contrastar o poderio que tem Fenimoore? Todos, pequenos e grandes, se lhe avassallam: é o favorito da rainha, o primeiro personagem da nossa corte. Só Gualter, impavido e arrogante, se lhe não humilha; mas que exito pode ter uma lucta com tão potente inimigo? (*Abre-se a porta da esquerda, sáe um porteiro annunciando a rainha. Os lords retiram-se pela da direita, as damas inclinam-se perante a rainha que entra precedida pelos pagens.*

SCENA II.

Maria e Dame.

Mar. Né Gualtier riede ancor! Dio! quale orrenda
Notte per me fu questa!
Riccardo a me infedele!....
A me che lui straniero,
Misero, oscuro, errante,
A tal levai, che d'alta invidia oggetto
A'miei Stati lo resi, e al mondo intero!...
Egli che amor giurommi!... ah non è vero!
Calunnia orrenda, infame.
Gualtier tesseva.... Oh cielo!
E se poi vero!... Ho nelle vene un gelo.—
Nel tuo volto accolse il cielo
Tutto il bello del creato,
Il mio seggio invidiato
Spregerei, mio ben, per te.
Ma se infido alla'amor mio
Mi dannassi a eterno pianto,
Di quel volto il dolce incanto
Calpestar saprei col piè.

SCENA III.

L'Usciere e dette.

Usc. Al tuo pie'dei Pari il fiore
Di venire attende il cenno.
Mar. Vengan tutti *(l'Usciere parte)* (Ah! forza, o core!
Legger essi in te non denno).

SCENA IV.

Pari d'Inghilterra e dette.

Pari. A Maria sorrida il cielo!

SCENA II.

Maria e as damas.

Mar. Gualter ainda não voltou! O' meu Deus que horrivel noite foi esta para mim! Ricardo trahir-me!.. elle, estrangeiro, obscuro, pobre, vagabundo, a quem eu engrandeci tanto que faz enveja não só aos meus estados, mas ao mundo inteiro! Elle que me jurou eterno amor!.. Oh não pode ser! Gualter calumnia-o infamente... Mas se for verdade!.. Oh ceos? sinto gelarem-se-me as veias...

No teu rosto compendiou a naturesa todas as bellesas do universo; por amor de ti, meu querido, abdicarei o throno que tanto me envejam. Mas se me fores infiel, esse rosto seductor heide eu mesma conculcar.

SCENA III.

O porteiro e as mesmas.

Port. A deputação dos pares, espera a permissão de ser admittida a vossa real presença.

Mar. Que venham todos *(o porteiro retira-se) Ah! reanima-te coração, para que elles te não prescrutem.)*

SCENA IV.

Pares de Inglaterra e as mesmas.

Par. Deus guarde a Rainha!

Mar. *(guardando inquieta fra essi, e cercando Ric.)*
(Manca ei solo in mezzo a lor).
Pari. Di Spagna i messi attendono
Il tuo voler, Maria;
Al Sir che del tuo talamo
L'eccelso onor desia,
Con lieta fronte riedere
Sperano in questo dì.
Mar. Deciderò. *(distratta)*
Pari. De'tuoi
Pensa, o Regina, al fato:
Chi fia si opponga a noi
Se avrem l'Ispano allato?
Mar. Deciderò *(come sopra)*
Usc. Regina, *(annunziando)*
Vien Fenimoore a te.
Mar. *(in udire questo annunzio si risvehlia come da un letargo, e senza render risposta all'Usciere dice con gioia)*
(Vien Fenimoore! Oh giubilo!....
Ah! che tu regni in me! *(indi prosegue con enfasi)*
La corona che cinge il mio crine
Non ha duopo di nuovo splendor:
Chiude solo dei mari il confine
La possanza del vostro valor.
No, di prence, di sposo straniero
Non fia mai ch'io pieghi all'impero;
Sol d'un puro, d'un tenero amor,
Saran premio il mio seggio, il mio cor
Coro. (Voglia il cielo che un giorno pentita
Del rifiuto non sia la Regina;
Voglia il ciel che non turbi sua vita
Un segreto rimorso d'amor.)
Mar. Riccardo qui!
Signori *(ai Lordi)*
Dell'affetto leal che pel ben mio
Chiudete in cor, grazie vi rendo. Addio.
(il Coro parte.)

Mar. (olhando inquieta para elles, e procurando Ricardo.) (Falta só elle.)

Par. Os embaixadores de Hespanha, estão esperando a vossa decisão, e desejam hoje mesmo levar a boa nova ao principe que sollicita a vossa mão.

Mar. (distraida) Eu decidirei.

Par. Rainha, lembrai-vos dos vossos subditos; vêde que ninguem ousará hostilisar-nos, se alcançarmos a alliança de Hespanha.

Mar. (distraida) Eu resolverei.

Por. Senhora, Fenimoore deseja chegar á vossa presença.

Mar. (ao ouvir este nome, pareve accordar de um lethargo, e sem responder ao porteiro, exclama com alegria:) (Vem, Fenimoore! Oh jubilo! Tu serás o meu predilecto!) *(depois prosegue com emphase.)* A corôa que eu cingo, não ha mister de mais esplendor; para manter o imperio dos mares, basta-me o vosso valor. Não, principe, esposo estrangeiro não o receberei jámais; só de um amor puro e terno, serão premio o meu sceptro e o meu coração.

Coro. (Oxalá que algum dia se não arrependa a rainha desta recusa. Praza aos ceos que os seus dias não sejam perturbados pelos remorsos do amor.)

Mar. Ricardo aqui!

Senhores *(aos lords)* agradeço-vos o leal affecto que me haveis manifestado. Adeus *(retira-se o Coro.)*

SCENA V.

Maria e Riccardo.

Ric. Regina a'piedi tuo. (*inginocchiandosi e baciandole*
Mar. Sorgi, deh sorgi *la mano*)
Conte, e chiaro favella. A me fan d'uopo
Sinceri accenti e brevi. In questa Corte
V'è chi accusarti ardisce
Di colpe, e a me-
Ric. Quai colpe?
Mar. Te usurpator qui chiama
Dei beni di Talbot il comun grido;
Chè di Talbot per te celato ognuno
Crede un erede
Ric. E tu! parla... Regina,
Daresti fede?
Mar. (*grave*) Io.... no... ma un'altra colpa
V'è chi t'appone e a questa
Io vo discolpe, o conte-
Ric. (*con ansia*) E qual?...
Mar. (*accendendosi a poco a poco*) Tremenda,
Orribil colpa, e tal che ogni altro affetto
Vincer saprebbe il mio furore
Ric. (*atterrito*) (Oh detto!)
Parla... Oh ciel! su gli occhi tuoi
Truce vampa balenò;
A tuoi piè cadrò se vuoi,
Ma scolpato almen cadrò.

(*Maria che l'avrà guardato senza far parola, rimane come ammaliata dall'aria di verità che trasparisce ne'detti di Riccardo, e dice tra sè passando dall'espressione dell'ira a quella dell'amore:*)

Mar. (Con quel dir, con quello aspetto
Come, o Dio!... mentir si può!....
Come nebbia il mio sospetto,
L'ira mia si dileguò!)

SCENA V.

Maria e Ricardo.

Ric. Rainha, a vossos pés *(ajoelhando e bejando-lhe a mão.)*

Mar. Levanta-te conde, e dize-me a verdade. E' necessario que me respondas prompta e sinceramente. Ha quem ouse accusarte, e a mim tambem...

Ric. De que?

Mar. A voz publica chama-te usurpador dos bens de Talbot, e diz que tens escondido um herdeiro d'elle.

Ric. E tu Rainha, acreditas?

Mar. (grave) Eu... não... mas outro crime ha que te imputam, e d'esse... conde, justifica-te!

Ric. (ancioso) Qual?

Mar. (irritando-se pouco a pouco) Um crime tremendo, infame, e tal que nenhum outro affecto vencerá a minha cólera.

Ric. (atterrado) (Que oiço!) Dize, ó ceos! A ira dardeja nos teus olhos; cairei a teus pés, mas sucumbirei innocentemente.

(Maria que o está olhando sem dizer palavra, fica allucinada com a apparencia de verdade que transparece nas palavras de Ricardo; e diz comsigo, passando da expressão do odio á do amor.)

Mar. (Com taes palavras, com tal semblante, ó meu Deus, como se pode mentir! toda a minha ira, todas as minhas suspeitas se dissiparam como a nevoa.)

Ric. (Mi minaccia orribil fato,
Prevenirlo io ben saprò;
O il destino a me serbato,
Senza tema incontrerò.) (*la Regina rimane in silenzio, ma l'espressione della sua fisonomia è tranquilla. Riccardo profitta di questo momento, e dice con energia*)
Tu taci! Adunque credermi
Reo nel tuo cor potresti?

Mar. Crederti reo!... te misero!... (*con forza*)
E ancora, ancor vivresti? (*si sofferma, lo guarda, ed indi dice con emozione d'affeto*)
No, tu non sei colpevole...
Certa speranza io n'ho.

Ric. (*incoraggiato dalle parole della Regina: ripiglia con arditezza*)
Svelà dunque i miei nemici
Che parlàr?... Chi son?... mel dici...
Nel lor sangue almen vendetta
Fa ch'io m'abbia... parla....

Mar. No.
Vendicarti a me si aspetta,
E punirli io ben saprò.
Fido alla tua regina
Fa che ti scopra in pria,
E allor vedrai Maria
Come punir saprà.
Tanto salir sublime
Allor ti fia concesso,
Che il tuo nemico istesso
Prostrarsi a te dovrà.

Ric. Fido alla mia regina
Mi trovarà Maria,
Mancar la vita in pria
Che la mia fè potrà.
Spregio salir sublime,
Spregio splendor maggiore
Stà tutta nel tuo core
La mia felicità.

Ric. (Horrivel sorte me espera; mas eu saberei evi-ta-la: se não affrontarei sem temor o meu fatal destino.

(A rainha conserva-se em silencio, mas a expressão da sua phisionomia é tranquilla. Ricardo aproveita-se d'este momento, e diz-lhe com energia:

Tu calas-te! Então julgas-me culpado?

Mar. Culpado!.. tu desgraçado! (*com vehemencia*) E vivirias ainda? (*Contempla-o, e depois de alguns momentos de pausa, exclama com emoção de affecto:*

Não, tu estás innocente, assim o creio.

Ric. (*Reanimado com estas palavras da rainha, replica com audacia:*) Então declara quem são os meus accusadores, onde estão? dize-me... que devem expiar com a vida a calumnia que me levantaram. Dize-me?...

Mar. Não. A vingança pertence-me a mim: eu os punirei.

Mas primeiro deves provar que és fiel á tua rainha; e depois verás como eu sei punir.

Então conceder-te-hei tanto poder, que o teu proprio inimigo se prostrará a teus pés.

Ric. Fiel á minha rainha, me achará sempre Maria; pois perderei primeiro a vida que a fidelidade.

Despreso o poder, desdenho as grandezas: a minha felicidade está só no teu coração. *(Maria retira-se*

(*Maria entra nelle sue stanze; Riccardo l'accompagna fino alla soglia, indi si arresta un momento in attitudine pensosa, poi dice.*)

«Desto é il sospetto in lei. — I miei nemici
«Congiuran contro me; — vegliar m'è d'uopo
«Sui passi lor. — Già il popolan che offesi
«Più nuocermi non puote; — or la fanciulla
«Tosto si tragga altrove;
«Sperdiam così del mio fallir le prove. (*parte*)

SCENA VI.

Partito Riccardo, dal fondo esce cauto e guardingo Gualtiero, il quale avanza verso la porta che mena agli appartamenti della Regina, e dice all'Usciere che resta a guardia:

Gual. La Regina?
Usc. Poc'anzi
Trasse nelle sue stanze.
Gual. Or va, dille che grave
Cagion mi adduce a lei. (*l'Usciere entra*)

SCENA VII.

Maria e dette.

Mar. Giungesti alfin.
Gual. (*inchinandosi*) Regina....
Mar. Che sapesti? che sai? tutto è menzogna....
Mentir tuoi fidi?
Gual. Io pure,
Regina, il desiai;
Ma il ciel che sua tuo soglio
L'alto favor diffonde,
Non vuol che resti inulto
Quel che a te si recava infame insulto.
Mar. Gelar mi fai! Prosegui....

para seu aposento, e Ricardo a acompanha até á porta; depois pára, está algum tempo pensativo, e d'ahi diz:

A rainha já sabe tudo. Os meus inimigos andam tramando a minha perdição; é necessario descobri-los, e vigia-los. O villão que hontem me insultou, já me não pode fazer mal: a orphã vai já ser transportada para outro sitio, assim desapparecerão as provas do meu delicto. *(Sae.)*

SCENA VI.

Quando sae Ricardo, entra Gualter cautellosamente, encaminha-se para a porta dos quartos da rainha, e pergunta ao porteiro:

Gual. A rainha?

Port. Ha pouco se recolheu ao seu quarto.

Gual. Vai dizer-lhe que tenho um negocio urgente a communicar-lhe (*o porteiro entra.*)

SCENA VII.

Maria e o mesmo.

Mar. Chegaste finalmente.

Gual. (*inclinando-se*) Rainha...

Mar. Que soubeste? Que sabes? E' tudo falso.

Gual. Rainha, eu desejava antes que assim fosse; mas a Providencia que vela pelo teu throno, não quiz que ficasse impune aquelle que ousou fazer-te um tão vil insulto.

Mar. Fazes-me estremecer! prosegue...

Gual. (*grave*) Un'altra donna
Ama colui.
Mar. Che dici! (*interrompendolo*
Menti. *indi con impeto d'ira prosegue*
Gual. (*offeso*) Io mentir?
Mar. Le prove.
Gual. A te le reca
Altri in mia vece. (*va verso la porta del fondo*
Mar. E chi?

SCENA VIII.

Clotilde e detti.

Guul. (*introducendo Clotilde*) Mira colei
Cui ti pospon quel vil.
Mar. (*rimane senza profferir sillaba, indi quazi balbet-*
tando dice
Quella tu sei!!! (*Gual. si ritira*)

SCENA IX.

Maria e Clotilde.

Mar. (*dopo un momento di silenzio ripiglia la sua maestà*)
Tu! e mirar tant'alto osavi...?
Tu, rival d'una Regina!....
Clo. (*quasi disfatta dal dolore e dal rossore*)
Ah! pietà d'una meschina;
M'ingannò quel mentitor — (*cosi dicendo cade*
in ginocchio a'piedi della Regina, la quale, dopo
averla guardata in quella positura, in aria di trion-
fo e di scherna, le fa cenno di alzarsi e parlare)
Innocente al fiume in riva
Correa lieta a me la vita:
Ei primiero amor mi offriva,
Lusingò mia speme ardita
Con quel dir che incanta e molce

Gual. (*pesaroso*) Ricardo ama outra...

Mar. (*interrompendo*) Que dizes! (*depois com impeto colerico prosegue*) Mentes.

Gual. (*offendido*) Mentir... eu?

Mar. As provas?

Gual. Não eu, mas outrem vem trazer-t'as (*dirige-se para a porta do fundo.*)

Mar. Quem é?

SCENA VIII.

Clotilde e os mesmos.

Gual. (*introduzindo Clotilde.*) Eis a que prefere á rainha aquelle traidor.

Mar. (*fica sem proferir palavra: depois balbuciando diz:*) E's tu!... (*Gual. retira-se.*)

SCENA IX.

Maria e Clotilde.

Mar. (*depois de alguns momentos de silencio, diz com soberania*) Tu ousaste olhar para tão alto? rival de uma rainha?

Clo. (*quasi desfallecida de pejo e afflição*) Ah! tende piedade de uma infeliz: enganou-me, illudiu-me aquelle embusteiro. (*dizendo isto lança-se de joelhos aos pés da rainha, a qual depois de a ter contemplado naquella postura, com ar de triumpho e desdem ordena-lhe que se levante e falle.*)

Clo. Tranquilla e contente vivia eu na margem do Tamisa, quando elle me offereceu o seu amor, e captivou o meu ingenuo coração com aquellas promessas que tanto podem e lisonjeiam.

Soggiogo mio debil cor.

Mar. (Traditor!)

Clo. Invano ergea
Prece al ciel per odliarlo;
Quante volte a me riedea
Tante il cor giurò di amarlo!....

Mar. (*con gelosia*) (Ed io l'odo!)

Col. Ah! tu soltanto
Regnerai su me, dieca...

Mar. (Dio!!!)

Clo. D'ogni altra è van l'incanto
In te sola il cor si bea...

Mar. (*furibonda*) Taci... va...

Clo. (*desolatissima*) Delusa io fui,
M'ingannò quel mentitor...
La mia fe'tradi per lui...
Di me stessa io son l'orror!
(*riede in ginocchio come priva di sentimen*

Mar. (*si calma a poco a poco e guardando con co*
passione Clotilde, le porge la mano onde si rial
Sorgi, sorgi; il mio furore, *dicendo*
No, su te non fia che scenda,
Il tuo pianto, il tuo rossore
Del tuo fallo han fatto ammenda;

Clo. (Traditor!)

Mar. (*animandosi*) Ben altri il peso
Sentirà di mia vendetta;
No, non fia che campi illeso
Chi sfidò la mia saetta... (*indi prosegue c*
accento di profonda rabbi
(Avvilirmi all'amor suo!!)

Clo. (Ciel!)

Mar. (Pospormi a vile amor!...
Sconterai col sangue tuo
Tanto oltraggio, o traditor.—(*dopo un mome*
to di silenzio Mar. si ricompone e dice a Clo. con dignit
Riedi a tuoi Lari

Clo. compresa d'orrore) Ah! mai!

Mar. (Traidor !)

Clot. Em vão roguei o auxilio do ceo para o esquecer, cada vez que o via, mais o amava.

Mar. (*com ciume*) (E oiço eu isto !)

Clot. Oh ! só tu possuirás o meu coração, dizia-me elle.

Mar. (Deus !...)

Clot. Com todas as mais é passageiro o meu enlevo, só comtigo o coração me exulta.

Mar. (*furiosa*) Cala-te... retira-te d'aqui...

Clot. (*afflictissima*) Enganou-me aquelle traiçoeiro : por amor d'elle faltei aos meus juramentos, faço horror a mim mesma ! (*recae de joelhos como privada dos sentidos.*)

Mar. (*tranquilisa-se pouco a pouco, e olhando compadecida para Clotilde, da-lhe a mão para a levantar dizendo-lhe :*

Levanta-te, ergue-te ; a minha vingança não recairá sobre ti. As tuas lagrimas, o teu pejo, expiaram a tua fraqueza.

Clot. (Traidor !)

Mar. (*agitando-se.*) Outrem sentirá o peso da minha cólera : Não, não ficará impune o que teve a audacia de zombar do meu poder... (*depois prosegue com profunda raiva.*) (Aviltar o meu amor !)

Clot. (Ceos !)

Mar. Preferir o amor de uma vil creatura ao meu ! Traidor, hasde apagar este ultrage com o teu sangue. (*Depois de um momento de silencio, Maria, modera-se, e diz a Clotilde, com severidade :* Regressa a teus lares.

Clot. (*horrorisada*) Oh ! nunca mais.

Mar. *(sorpresa)* Che parli?
Clo. Ah! tu non sai
Del mio fallir l'eccesso. *indi coprendosi il vo*
(Dio, che le svelo adesso! *lo colle mani, esclam*
Priva di tutto ed orfana
Bambina un uomo accolsemi,
E mi educò.
Mar. (*interrompendola* T'amava?
Clo. L'ara per noi fumava.
Mar. E tu?... prosegui
Clo. *desolado* Ahi misera!
Ed io... tradito io l'ho.
rimane come soffocata del piant
Mar. (*con tenerezza*) Nè un genitor ti resta
Clo. Ogni mio ben perdei.
Mira... (*mostrandole un amuleto che le pen*
De'cari miei *dal coll*
Sol questo a me restò!
Mar. *(contemplando con meraviglia l'amuleto)*
Quai cifre!... a te chi dava
Questo monil?
Clo. La madre;
Del padre a lei restava
Retaggio ei sol.
Mar. (*sorpreza oltremodo*) Del padre!
Saria mai ver! (*con calore e meraviglia sen*
Saresti *pre crescent*
Figlia a Talbot?
Clo. Che ascolto!
Mar. *(dopo averla contemplata con attenzione dic*
Sì... quell'età... quel volto!...
Dubbi più il cor non ha. *(l'abbraccia)*
Di... questa gemma a lui
Che ti sedusse è nota?
Clo. Si... la chiedea colui,
Ma fui nel niego immota.
Mar. Nuovi delitti io scopro...
Perverso, iniquo cor! *(le cade una lagrim*

Mar. (admirada) Porque?

Clot. Ah! tu não sabes a que excesso levei a minha fraquesa *(depois cobrindo o rosto com as mãos, exclama:)* (Deus, que o revelo eu agora!) Muito creança, fiquei orphã e desamparada; um homem me recolheu, e educou.

Mar. (interrompendo-a) Amava-te?

Clot. Estava em vespera de me esposar.

Mar. E tu?... continúa.

Clot. (*soluçando*) Ai infeliz! Eu... atraiçoei-o (*fica suffocada em lagrimas.*)

Mar. (*com ternura*) Não tens nenhum parente?

Clot. Perdi todos os meus bens (*mostrando-lhe uma nómina que traz ao pescoço*) só isto me ficou de meus pais.

Mar. (*examinando a nómina com admiração*) Esta firma!... quem te deu este collar?

Clot. Era de minha mãe; foi só o que lhe restou de meu pai.

Mar. (*maravilhada*) Do pae! será verdade (*sempre com estranha admiração*) Serás tu filha de Talbot?

Clot. Que oiço?

Mar. (*depois de a encarar attentamente*) Sim, aquella idade... aquelle parecer! já o não duvido (*abraça-a.*) Dize-me, o teu sedutor viu esta joia?

Clot. Sim, pediu-m'a, mas persisti em negar-lh'a.

Mar. Outro crime descubro agora. Perverso, malvado! (*Chora.*)

Clo. Anche tu piangi! *(de cade una lagrima)*
Mar. *(vorrebbe nasconderla, ma come vinta della disperazione prosegue a piangere ed abbraccia Clo.)*
Abbracciami.
Clo. Deh! piangi sul mio cor! *(con amore)*
a 2 Ah! scorra questa lacrima
Sovra un amico seno,
Quivi nascosa almeno
Al traditor sarà!
S'ambe il destin ci preme,
Noi piangeremo insieme,
Ma questo pianto al perfido
Sangue costar dovrà.
Mar. Pera or l'indegno.
Clo. Arrestati... *(volendo trattenerlo)*
Mar. Pietà non odo. — Olà.

SCENA X.

Lordi, Dame, Paggi, Gualtiero, Soldati.

Mar. Venite tutti
Cori. *(meravigliati di vedere il turbamento della Regina)* Oh cielo!
Mar. Orrende colpe io svelo:
Riccardo a me. *(all'Usciere che parte)*
(tutti si schierano dietro la Regina, che terrà colla mano sinistra Clotilde, in guisa che costei rimane pressochè tutta nascosa dalla sua persona)

SCENA XI.

Riccardo e detti.

Ric. *(si avanza, s'inginocchia innanzi alla Regina, sta per baciarle la mano* Regina.
quando Mar, si ritira indietro, e gli occhi di Ric. s'in-

Clot. Tambem vós choraes!

Mar. (*Quer disfarçar, mas vencida pela desesperação, continúa a chorar, e abraça Clotilde.*)

Clot. Oh! chora sobre o meu peito! (*Com affecto*) a 2 — Ah! Corram as lagrimas sobre um peito amigo; aqui ficarão occultas ao traidor. Se a ambas nos supplanta a sorte, prantearemos juntas; mas este pranto custará o sangue do perfido.

Mar. Morra o infame.

Clot. Suspendei... (*querendo conté-la.*)

Mar. Não lhe perdôo. O' lá.

SCENA X.

Lords, damas, pagens, Gualter, e soldados.

Mar. Vinde todos.

Coros. (*maravilhados de ver a exaltação em que está a rainha*) Oh ceos!

Mar. Um horrendo crime vos revelo. Ricardo que venha á minha presença (*o porteiro vai cumprir a ordem.*)

(*Todos se enfileiram atrás da rainha, que terá Clotilde á sua mão esquerda, de maneira que fique quasi occulta.*)

SCENA XI.

Riccardo e os mesmos.

Ric. (entra, ajoelha perante a rainha, vai para beijar-lhe a mão, mas esta affasta-se para traz, e quando

contrasto con quelli di Clor. che rimane immobile. - Sor-
presa generale

Ric. (Gran Dio!) *(spaventato)*
Coro. (Cangiò color!) *(un momento di silenzio)*
Mar. Stolta! dall'Anglo soglio
Io fino a te discesi;
Fin del destin dei popoli
Arbitro, o vil, ti resi...
E tu... la fè tradita...
La donna hai tu schernita...
Ma quella donna, o perfido,
É tua Regina ancor!!!
Ric. (Ah son tradito — oh rabbia!
S'asconda il mio terrore,
Può in questo istante perdermi
Un cenno di timore. —
Ma l'astro del destino
Che resse il mio cammino,
Al suo tramonto, o perfidi,
Forse non giunse ancor!)
Clo. (Ogni mio bene, o perfido,
Pace ed onor mi hai tolto;
D'un infernal caligine
M'hai l'avvenir ravvolto!
Ah! di sì neri eccessi
S'io te punir potessi...
Gli strazii ond'io son vittima
Ti scaglierei nel cor!)
Coro. (Ira feroce, orribile
Già la Regina accese,
Atro pallor funereo
In volto a lui si stese:
Ah! forse il dì bramato
Per noi s'è in ciel segnato,
Che un'empia trama svelisi,
Che pera un traditor) —
Mar. Non tremar. Di', ti è nota costei? *(a Ric. mostrando Clo.)*
Ric. No Regina...

Ricardo levanta os olhos, vê Clotilde que fica immovel. Todos ficam estupefactos.

Ric. (*absorto*) Oh ceos!

Coro. (Desmaiou) (*um momento de silencio.*)

Mar. Estulta! Do throno de Inglaterra desci até á tua obscuridade, e te fiz arbitro do destino dos meus povos; e tu, indigno, trahiste-me! Ultrajaste a mulher que te amava, mas essa mulher é tambem tua rainha!

Ric. (Ah! fui trahido... Oh desperação! Occulte-se o meu terror, porque neste lance, qualquer signal de temor pode condemnarme. A minha estrella me guiará: perfidos! talvez que ainda d'esta vez não seja cadente.)

Clot. (Roubaste-me a paz e a honra, malvado! Lançaste-me n'um futuro tenebroso. Oh! se eu podesse punir-te, far-te-hia soffrer as angustias de que estou sendo victima.)

Coro. A rainha, está irada, enfurecida! Tem no rosto a pallidez da morte. Talvez seja hoje o dia desejado, em que, descoberta alguma perfidia, o traidor perca a vida.

Mar. (*a Ric. mostrando-lhe Clo.*) Não vacilles. Dize, conhecei-la?

Ric. Não, rainha.

Clo. Che!

Mar. Vil mentitor! (*rivolta alla Cort*
Di Talbot vi è ancora un'erede;
Dei suoi beni al possesso già riede.

Coro. Oh! che parli?

Mar. (*indicando Clo.*) Miratela.

Ric. (Oh cielo!)

Mar. (Nelle vene già corregli un gelo)
Or udite. Ei tal donna ha tradita. —
Nome ha finto, sua fama avvilita. —
All'onor di sedervi d'allato
Dalla polve il mio cenno lo trasse,
Qual si addice a sleal traditor.

Ric. No!... (*volgendosi ai Lord*

Coro Ti scota (*evitandol*

Ric. La colpa è mentita...
Vo'giustizia... (*frattanto si apre la porta d*
fondo e ed un cenno di Gual. esce Ern

Ern. Giustizia!... e l'avrà!
(*sorpresa general*)
D'altro fallo più grave egli è reo;
Questo stemma v'è noto? (*mostrando*
pugnal che raccolse nell'atto prim

Ric. (*spaventato*) Che vedo!!!

Coro. (*riconoscendo lo stemma del pugnale ed indican*
È suo stemma *Ric*

Ern. Ei quest'or mi porgea
mostrando la borsa che raccolse nell'atto primo
Ei quest'arma

Ric. (A'miei sguardi non credo!)

Ern. Nel tuo petto vibrarlo, o Rigeina,
Li miimpose; io promisi eseguir.

Coro. Saria vero!

Ern. Lo giuro.

Clo. (Oh! martir!)

Coro. Egli!... vile!... che orror!...

Ric. (*piano a Ern.*) Sciagurato!
Tal menzogna ti perde comme

Clot. Que!

Mar. Vil mentiroso! (*voltando-se para a côrte*) Ha ainda um successor de Talbot, que vai tomar posse dos seus bens,

Coro. Oh! quem é?

Mar. (*apontando para Clot.*) Eia-la.

Ric. (Oh ceos!)

Mar. (Já o sangue se lhe gela nas veias.) Ouvi. Elle trahiu esta donzella: deu-lhe um nome supposto, aviltou-a. Da obscuridade o elevei á honra de se sentar a vosso lado. Agora voltará á sua condicção, execrado de todos como succede a traidores infames.

Ric. Não! (*Voltando-se para os lords.*)

Coro. (*Desviando-se*) Affasta-se.

Ric. A accusação é falsa... peço justiça! (*Entretanto abre-se a porta do fundo, e a um signal de Gual. entra Ernesto*)

Ern. Justiça?!... Far-se-te-ha! (*assombro geral*) D'outro crime ainda mais grave é elle réo. Conheceis este brasão (*mostrando o punhal que tinha achado no* 1.° *acto.*)

Ric. (*espantado*) Que vejo!...

Coro (*reconhecendo as armas gravadas no punhal, e apontando para Ric.*) E' o brasão d'elle.

Ern. Esta arma, e este oiro (*mostrando a bolsa que apanhou no* 1.° *acto* deu-me elle.)

Ric. (Não dou crédito aos meus proprios olhos!)

Ern. E encarregou-me de vos assassinar, rainha: eu prometti de assim o fazer.

Coro. E' crivel!

Ern. Juro-o.

Clot. [Oh! que supplicio!]

Coro. Que malvado, que horror!...

Ric. (*em voz baixa a Ern.*) Desgraçado! essa falsidade te fará perecer.

Ern. Teco, e basta ! Morrò vendicato
Se il patibolo ascendo con te.
Mar. Oh ! che apprendo !
Tutii Oh delitto tremendo !
Mar. Si rrccolga il consiglio dei Parí ;
E rinchiusi nel carcer più orrendo
Siano entrambi frattanto.
Tutti Oh terror !
Ric. Ah ! concedi un de o solo
D'un moreren e'il prego estremo ;
Poi mi colga eterno duolo
Poi m'ingoi il suol ch'io premo :
Non termer, pietà non chiedo,
Dis colparmi io sol desio ;
Poi m'uccidi, e scerna Iddio
Qual tra noi è il traditor.
Mar. E' segnata la tua sorte,
Già l'attendo infamia e morte ;
E il destin che coglie un empio
Sia d'esempio al traditor.
Clot. A salvar quella due vite
Basti almeno il sangue mio,
Paghi almen mia vita il fio
Di si barbaro rigor.
Ern. Tu morrai sul palco istesso
Ti vedrò spirarmi allato,
Il mio core è pago adesso
Fia morendo son beato.
Gual. e *Coro.* Il fellon sia tratto altrove,
Maledetto è il suol che preme :
Del suo fallo abbiam le prove
E'giustigia il tu rigor

FINE DELL'ATTO SECONDO.

Ern. Contigo sim, isso quero. Morrerei vingado se contigo subir ao patibulo.

Mar. Oh! o que eu vim a saber!

Todos. Que horrivel crime!

Mar. Reuna-se já o conselho dos pares, e entreanto sejam ambos mettidos na mais escura prisão.

Todos. Que terror!

Ric. Ah! ouve uma unica palavra. E' a derradeira supplica de um moribundo; depois que me fira o golpe mortal, que me trague depois o chão que piso. Não temas que te peça clemencia, não, quero só justificar-me depois mata-me, e Deus julgará qual de nós é o traidor.

Mar. Está decidida a tua sorte: o patibulo e a infamia te esperam. Sirva de exemplo aos traidores o castigo da tua perfidia.

Clot. Salve a minha morte aquellas duas vidas, e seja eu só a victima de tão barbaro rigor.

Ern. Tu morrerás a meu lado, no mesmo patibulo te verei expirar. O meu coração compraz-se n'isso, e até morrendo serei feliz.

Gual e Coro. Seja expulso d'aqui o rebelde. Amaldiçoado é o chão que elle pisa, temos as provas do seu crime, o teu rigor é justiça.

FIM DO SEGUNDO ACTO.

ATTO III.

SCENA I.

Sala reale nel palazzo di Westminster.

Coro di Cavalieri, indi Clotilde.

Coro

Alcuni. Narrate, or dei copeveli
Decisa fu la sorte?
Altri. Dei Pari il voto unanime
Ambo li danno a morte
I pri. Che disse il Conte?
I cond. Intrepido
Udì la doppia accusa
Non guardò in volto i giudici
Motto non fe ne scusa.
I pri. E il popolan?
I secon. Intrepido
Udendo rio giudisio
Rasserenò la fronte
Qual che al frionso va.
I pri. Purla sentenza?...
I secon. A compierla
Già il feral palco apprestasi:
Oggi fia spento il Conte,
L'altro doman morrà. (*partono*)
Clo. Ei morrà!... morrà... Gran Dio!...
Sotto i piè mi manca il suol...
Ei morir... ed io potrei
Sopportar l'atrove scena?...
Almen chiusi gli occhi miei
Fosser sempre ai rai del Sol.
Ciel che vedi il mio rimorso,

ACTO III.

SCENA I.

Sala no palacio de Westminster.

Coro de cavalleiros, depois Clotilde.

Coro.

Alguns. Já se deu a sentença contra os réos?

Outros. Os pares votaram unanimente pela morte de ambos.

Os prim. Que respondeu o conde?

Os seg. Ouviu intrepidamente a accusação, e nunca levantou os olhos para os juizes.

Os prim. E o plebeu?

Os seg. Corajosamente ouviu a fatal sentença, e alegrou-se-lhe o rosto como se lhe annunciassem um triumpho.

Os prim. E quando é a execução?

Os seg. Já se está levantando o patibulo: hoje executa-se o conde, e o outro ámanhã (*saem.*)

Clot. Morrerá!... morrerá! O' meu Deus! sinto desampararam-me as forças... justiçado... elle!... E poderei eu supportar tão horrivel scena. Se ao menos os meus olhos ficassem privados para sempre dos raios do sol!

Tu! m'assisti e al mio trascorso
Forse amenda far potrò
Ch'io lo salvi, che redento
Sia col pianto il tradimento;
E la vita poi mi togli,
Paga allora io morirò.

SCENA II.

Sala interra delle prigioni: porte di prigioni a dritt
e sinistra in fondo altre porte secrete, e nel mezz
balcone con vetri, che lascia vedere i cortili ester
dalla torre di Londra.

Gualtiero entrando contemporaneamente a Maria ch
viene da una secreta porta

Gual. Maria!
Mar, (Ei qui!)
Gual. Regina!
In queste soglie vol?
Mar. (*dignitosa*) Vederlo, o conte,
Tutta pesar l'iniquità vogl'io
Di quel perfido cor. Forse innocente
Potria mostrarsi ancor.
Gual. Ma la sentenza?
Mar. Non è segnata...
Gual. E il palco che s'inalza?...
E la città che attende?...
Mar. Al cenno mio
Londra obbedir dovrà.
Gual. (Londra! non io.)
«Deh! m'ascolta, o Regina,
«Credi al mio crin canuto. Aborre ognuno
«Riccardo in Londra — In lui
«Punito un tradltore, un uom che ardia
«Pagar di fellonia la tna clemenza

Ceos, que vêdes os meus remorsos, que perdoaes aos arrependidos, valei-me, que assim poderei expiar a minha culpa.

Que eu o salve! que seja remido com lagrimas o crime da traição, depois privai-me da vida, que então morrei satisfeita.

SCENA II.

Sala interior da prisão; com portas á direita e esquerda; no fundo uma porta secreta. No meio uma sacada por entre os vidros da qual se vêem os pateos exteriores da torre de Londres.

Gualter apparece em scena ao mesmo tempo que Maria entra pela porta secreta.

Gual. Maria!...

Mar. (Elle aqui!)

Gual. Rainha! vós nesta prisão!

Mar. (*com magestade*) Venho vèr o conde: quero sondar toda a iniquidade d'aquelle perfido coração. Talvez podesse ainda mostrar-se innocente.

Gual. Mas a sentença...

Mar. Ainda não está assignada.

Gual. E o cadafalso que se está levantando? E o povo que espera...

Mar. A um aceno meu, Londres hade obedecer.

Gual. (Londres! eu não.) Ah! escuta-me rainha; acredita n'estas cãs. Todos em Londres odeiam Ricardo; todos desejam ver punir o traidor, o homem que assim correspondia á tua clemencia com a perfidia to-

«Desta ciascun, perchè ciascun ti adori.
«Ed esitar puoi tu?

Mar. (*autorevole*) «A te s'aspetta,
«Conte, obbedire; io regno.

Gual. (*con serietà, ed avviandosi per partire:*)
«Or ti rammenta
«Che tutti i fidi tuoi per la mia voce
«Ti favellàr (*s'ode di fuori un gran tumulto*)

Mar. Che fien?

Gual. (*fermandosi e prestando orecchio*)
Risuono intorno
Come di ripercossa onda il rimbombo

Mar. Olà! (*chiamando*)

SCENA III.

Usciere e detti.

Usc. Regina, freme
Laggiù popolo immenso: è scorsa l'ora,
Dice, fissa al supplizio.

Gual. Maria, deh per pietà...!

Mar. (*a Gual.*) Tosto en drappetto
Dei guerrieri sperda
L'iniqua plebe...

Gual. L'odi...

Mar. Oh! Dio che ascolto.

(*Voci di dentro*) Morte, morte all'infame Scozzese
Che l'orror dei viventi si resse!
Morte, morte a colui che fellone
Il giudizio del Pari gridò!
Se dai villi in suo pro si congiura,
Si disperda l'iniqua genia.
Alla vita, all'onor di Maria
Il suo popol difesa sarà!
Morte, strage, steriminio, sciaguro,
Londra tutta oggi un rogo sarà!

Mar. (*dopo un momento di silenzio strappa di mano a Gualtiero la sentenza, la segna, sospira e*

dos o desejam, porque todos te adoram. E podes tu hesitar?

Mar. (*com auctoridade*) Conde, a ti cumpre obedeceres, eu reino.

Gual. (*com gravidade, e em acto de se retirar*) Lembra-te de que todos os teus ficis subditos te fallam pela minha bocca. (*Ouve-se de fóra um grande tumulto.*)

Mar. Que será isto?

Gual. (*parando, e pondo-se á escuta*) Resôa entorno de nós um medonho fragor, como o das ondas encapelladas.

Mar. (*chamando*) O' lá!

SCENA III.

Porteiro e os mesmos.

Port. Rainha, está lá em baixo immenso povo á clamar que já passou a hora aprasada para o supplicio.

Gual. Maria, por piedade!...

Mar. (*a Gual.*) Já, já, um piquete de soldados que disperse a iniqua plebe...

Gual. Escuta...

Mar. Oh ceos, que oiço! (*abre a janella.*)

Vozes. Morra, morra o infame escocez: cesse o horror dos mortaes. Morra, morra aquelle que a sentença dos pares declarou rebelde. Se os malvados se conjuram para o salvar, exterminemo-los, que o povo defenderá a honra e a vida da rainha. Morte, sangue, vingança, exterminio, Londres toda clamará.

Mar. (*Passado um momento de silencio arrebata a sentença das mãos de Gualter, assigna-a, depois entre-*

gliela rende dicendo:
Conte, tra un'ora
La sentenza si compia...
Va, mi precedi; al popolo palese
Fa il mio voler — sia pago il voto Inglese
(Gualtiero via coll'Usciere.)

SCENA IV.

Clotilde e detta.

Clo *(senza veder la Regina)* Alfin si apria
Alla possa dell'or l'orrendo varco
Che al tuo carcer m'adduce, o mio diletto.
Mar. Chi vien!
Clo. (Ciel! la Regina)
Mar. Tu qui! Ah! il ciel t'adduce;
Clo. Che favelli?...
Mar. M'ascolta
Vegliate ovunque son; partir m'è d'uopo
A te l'incarco affido.
Clo. Ma?...
Mar. Taci... olà... a costei
Obbedite — l'impongo.—
Per la segreta via
Che al Tamigi conduce
Poni tu stesso in salvo
Un dei due prigionier ch'essa t'addita. —
Or di Riccardo sta in tua man la vita! *(a Clo.*
Clo. Di Riccardo? ed Ernesto *e parte*
Lasciar preda alla scure... Ah! non fia mai!
O Ciel, tu che guidasti
I passi miei tra queste orrende soglie,
Tu seconda il mio ardir; tu all'innocente
Fa ch'io salvi la vita, o ciel clemente —
La prigion mi dischiudi. *(al carceriero)*
Mar. Del conte?
Clo. No, dell'altro. *(il Car. apre la prigione di Ern*

ga-lha dizendo :) Conde, dentro d'uma hora ha de se executar a sentença. Vai, precede-me, annuncia ao publico a minha determinação. Seja feita a vontade do povo inglez. (*Gualter sáe com o porteiro.*)

SCENA IV.

Clotilde e Maria.

Clot. (sem vêr a rainha) Até que em fim, a poder de dinheiro, se me abriu o horrendo caminho que me conduz ao teu carcere, ó meu amado.

Mar. Quem vem ahi!

Clot. (Ceos! a rainha!)

Mar. Tu aqui! Oh foi Deus que te encaminhou.

Clot. Que dizeis?

Mar. Ouve-me. Fica tu aqui vigiando, que eu necessito de sair já. Confio-te este encargo.

Clot. (*confusa)* Mas...

Mar. Cala-te. *(chama o carcereiro)* O' lá... a esta, obedecerás, ordeno-t'o. Pela avenida secreta que vai dar ao Tamisa, põe em salvo um dos dois presos que ella te indicar. *(a Clotilde)* Agora a vida de Ricardo está nas tuas mãos (*sáe.*)

Clot. De Ricardo? e Ernesto! deixa-lo entregue ao algoz... Oh isso não! O' ceo! que guiaste os meus passos até esta horrenda mansão, auxilia o meu intento; faze que salve a vida ao innocente. *(ao carcereiro)* Abre a prisão.

Mar. A do conde?

Clot. Não, do outro *(o Carcereiro abre a prisão de*

Al cenno mio
Or tu sii presto. Ah! tu m'assisti, o Dio!
(il Custode parte)

SCENA I.

Ernesto avanzandose dalla soglia della prigione e detta.

Ern. Chi mai dal carcer mio,
Chi mi richiama?
Clo. Oh Dio!
Ernesto! *(facendoglisi vicino)*
Ern. Oh ciel! qual voce.
Quale accento soave
Suonò per l'aer tetro! *(si accorge di Clo.)*
Clotilde qui!... Duchessa,
Fia ver! d'un infelice
Spenta in voi non è ancor la rimembranza?
Ma voi piangete?
Clo. Ah! taci,
Deh taci, Ernesto;—ogni tuo detto all'alma
É tremendo pugnale:
Eccomi nella polve *(inginocchiandosi)*
Oppressa dai rimorsi, il cor pentito,
Mi calpesta, m'aborri, io t'ho tradito...
Ern. Tradirmi tu?... deh! taci,
Non mi parlar così;
Perdona i voti audaci
Che offrirti il core ardi.
Sotto uman volto un angelo
Il ciel mi pose accanto;
L'amai, sperai che stringerne
Potesse un vincol santo;
Ma la speranza ardita
Ha il giusto ciel punita,
Fu il disinganno orribile,
Pur io l'adoro ancor...!
Clo. Taci, deh taci, Ernesto,

Ernesto.) Agora fica attento ao primeiro signal que te der. *(O Carcereiro retira-se.)*

O' meu Deus não me desampareis!

SCENA V.

Ernesto saindo da prisão e a mesma.

Ern. Quem me vem procurar a este carcere?

Clot. Meu Deus! Ernesto! *(aproximando-se d'elle.)*

Ern. O' ceos, que voz... que som tão suave ecoôu n'esta tenebrosa mansão! *(reparando em Clotilde.)* Clotilde aqui!... Oh! é possivel!

Não perdestes ainda a lembrança d'este infeliz? Mas vós choraes?

Clot. Ah! Cala-te, cala-te Ernesto; cada uma das tuas palavras é um punhal que me traspassa o coração (*ajoelhando.*) Eis me aqui prostrada, oppressa de remorsos, arrependida, conculca-me, amaldiçôa-me, que eu trahi-te!

Ern. Trahires-me tu? Oh cala-te, não me falles assim; perdôa a ousadia com que te offereci o meu coração. Um anjo em figura humana poz o ceo a meu lado; amei-o, e esperava que o sagrado vinculo nos unisse; mas o ceo puniu esta temeraria esperança. Foi horrivel o desengano, porém eu ainda te adoro!...

Clot. Oh! Cala-te Ernesto, cala-te que me lancêas

Ti bastin le mie lagrime,
Ti basti il mio dossor.
Per me tu fosti l'angelo
Che il ciel poneami accanto,
Pietoso di quest'orfana
Tu rasciugavi il pianto;
Della tua destra il dono
Per me valeva un trono;
Affascinommi un demone,
E infida a te mi fè.

Ern. (*con affeto*) Ma a che vieni a queste porte
Dove muore ogni speranza?

Clo. A salvarti.

Ern. Che! no... morte
Senza te desira il cor.—

Clo. Senza me... tu dunque...? Oh istante!
Perdonarmi ancor potresti?

Ern. Perdonarti!... al cor tremante
Quale speme, o donna, or desti!
Mi ami ancor? (*con trasporto*)

Clo. (*confuza*) Io t'ho tradito!

Ern. M'ami ancor? (*come sopra*

Clo. (*con potendo trattenere più la sua gioja, e gettandosi tra le braccia di Ern. dice:*) Non leggi in me?..

Ern. Tu m'ami ancora! un'estasi (*con eccesso di gioja*
Maggior che umana io provo,
Fin nelle sparse lacrime
Dolce conforto io trovo.—
Il cielo alfin di misero
Soccorse al rio martir;
Morrò, ma fia di giubilo
L'ultimo mio sospir.

Clo. (*anch'ella con eccesso di gioia*
Tu mi perdoni — un'estasi
Maggior che umana io provo,
Fin nelle sparse lacrime
Dolce conforto io trovo;

o coração; bem bastam as minhas lagrimas, a minha vergonha. Tu fostes o anjo que o ceo me deparou; compadecido d'esta orphã, tu me recolheste e amparaste. A offerta da tua mão valia para mim um throno: mas o demonio fascinou-me, e fez que te fosse infel.

Ern. (*com affecto*) Mas que vindes fazer a estes logares, d'onde toda a esperança é banida.

Clot. Venho salvar-te.

Ern. Que! não: sem ti só desejo a morte.

Clot. Sem mim... e tu, oh ventura! podeste perdoar-me?

Ern. Perdoar-te! que esperança, ó Clotilde, déste agora ao meu afflicto coração! (*com transporte.*) Amas-me ainda?

Clot. (*confusa*) Eu trahi-te!...

Ern. (*com transporte*) Ainda me amas?

Clot. (*Não podendo conter já a sua alegria, lança-se nos braços de Ernesto dizendo:*) Não t'o estou eu manifestando?

Ern. Tu ainda me amas! (*com excessiva alegria*) Sinto um extase sobrenatural: até nas mesmas lagrimas que derramo acho ineffavel consolação. O ceo compadeceu-se emfim do meu cruel martyrio. Morrerei, mas será de jubilo o meu ultimo suspiro.

Clot. (*tambem com excessiva alegria*) Tu perdôas-me! Sinto um extase sobrenatural: até nas mesmas la-

Il cielo d'una misera
Soccorse al rio martir;
Ah! non sarà d'angoscia
L'ultimo mio sospir. —
Or vieni: al duro carcere
Ratti volgiam le spalle.

Ern. Sogno, o son desto?

Clo. Seguimi:
Goder ne lice ancor.

Ern. Oh cielo! è troppo giubilo:
Vita mi rendi e amor!

SCENA VI.

Il Carceriere e detti.

Car. Presto è il battel!

Clo. «Partiamo.

Car. «Non lice a voi... (*a Clotilde*)

Clo. «Che!

Car. «L'ora scorre.

Ern. «Ah! resta,
«E per mai più lasciarci
«Ci rivedrem ben mio.

Clo. «Ah! vanne, Ernesto, e ti sia guida Iddio.

(*Ernesto parte col Carceriere per la porta a sinistra, Clotilde li segue cogli occhi*)

SCENA VII.

Interno di una prigione, illuminata da una fioca lampada.

Riccardo solo.

Eccomi presso alla terribil ora
Che per me fia l'estrema...
(*trae dal seno una carta*)

grimas que derramo acho ineffavel consolação. O ceo compadeceu-me emfim do meu cruel martyrio. Ah! agora não será de angustia o meu ultimo suspiro. Vem comigo; fujamos já d'esta medonha prisão.

Ern. Sonho, ou é realidade!

Clot. Segue-me: ainda gosarás da liberdade.

Ern. O' ceos! que infinito jubilo! o amor me restitue a vida!

SCENA VI.

O Carcereiro e os mesmos.

Carc. O barco está prompto.

Clot. Partamos.

Carc. (*a Clot.*) Vós não podeis...

Clot. Que!

Carc. A hora passa.

Ern. Ah! fica, e para nunca mais nos separarmos, em breve voltarei, minha amada.

Clot. Ah! vai-te Ernesto, e Deus te sirva de guia. (*Ernesto parte com o carcereiro pela porta da esquerda, e Clotilde os segue com a vista.*)

SCENA VII.

Interior da prisão, allumiada por uma sotturna alampada.

Ricardo só.

Eis-me chegado á hora fatal, que será a derradeira da minha vida! (*tira do seio uma faxa*) Mas esta fa-

Eppur se questa ciarpa...
Se ancor vederla... e l'empia trama ordita
Svelar potessi... Ma veneggio! Oh Dio!
Sperar salvezza ancora
Qui dove ognun m'aborre e mi disprezza!
Dove impera Gualtier, saria stoltezze
Morir!!! quanti desii, quante speranze
Tronca questa parola! Ah! ma la morte
Tranquilla è almen senza rimorsi! Oh puro
Spirto del ciel, che a lacrimar dannai
Per mia colpa in eterno,
Per te la morte è strazio a me d'inferno!!
M'amò qual aman gli angeli
Di puro e santo amor;
Io come Dio su gli esseri
Regnava sul suo core;
Ed io quel cor fedele,
Io rinnegai crudel...!
Nè m'ingoiò la terra,
Nè il ciel mi fulminò!

SCENA VIII.

Si apre la porta delle carceri, ed entrano parecchi uomini d'arme condotti da un Uffiziale.

Coro. Vieni, o conte — è giunta l'ora;
Saria colpa ogni dimora.
Ric. (*scuotendosi dall'abbattimento in cui era piombato*)
Vengo... Andiam (*mentre sta per avviarsi, si avveda che l'Uffiziale china il volto per nascondere le sue lagrime*)
Ma... sul tuo ciglio
Una lagrima spuntò?
Non m'inganno. Ah! quel tuo pianto
Quale speme in me destò!!
Deh! s'è ver che tu soltanto
Hai pietà di mia ruina,
Questa ciarpa alla Regina

xa... se ainda a visse... e podesse desmascarar o horrivel trama. Mas eu devaneio, ó meu Deus! Esperar eu salvação onde todos me aborrecem e despresam; e onde impera Gualter, é loucura! Morrer!... quantos projectos, quantas esperanças não mallogra esta palavra? Ah! mas ao menos a morte tranquilla não tem remorsos. O' espirito celeste, que por minha causa estaes condemnada a padecer e chorar toda a vida; por ti me custa a morte tormentos infernaes.

Amou-me como amam os anjos, pura e candidamente: eu imperava no seu coração, como Deus sobre todos os entes; eu cruel, atraiçoei-a! E não me tragou logo alli a terra! e não me fulminou logo o ceo!...

SCENA VIII.

Abre-se a porta do carcere, e entram uns suppostos soldados, commandados por um official.

Coro. Vem, conde, é chegada a hora, será um crime toda a demora.

Ric. (*despertando do abatimento em que está*) Vamos... andemos. *(Em quanto se está preparando, nota que o official occulta o rosto para que se lhe não vejam as lagrimas.)* Mas... tu choras? Não me engano. Ah! essas tuas lagrimas, infundiram-me alguma esperança.

Deh! tu reca, e non morrò —

Uff. (*prendendo la ciarpa e stringendo la mano a Ric.*)
Sarai pago.

Ric. Oh gioja! abbracciami;
Per te ancor sperar potrò —
Ancor d'un sogno roseo
Il mio pensier s'infiora,
Di lieta speme un'iride
Balena a me nel cor.
Oh! se di vita un alito
Mi lascia il fato ancora,
Tremate, o vili, o perfidi,
Vinto non sono ancor. (*partono tutti*)

SCENA IX.

Vestibolo interno della torre di Londra. Il fondo è chiuso da una cortina che, sollevandosi a suo tempo, lascerà vedere in lontano alcuni edifizii di Londra illuminati — Due porte laterali.

Maria seguite del Custode della torre e Gualtiero in disparte.

Mar. Bada, Raoul: tu stesso
Presiedi all'opra;
Ed oggi il fuggitivo
Da te raggiunto pera:
Per Fenimoor: la viva tua risponde
A me della sua vita (*il custode parte. Gual. lo segue non veduto da Mar.*)

Mar. Alfin appressa (*dopo lungo silenzio*)
Il feral punto — Oh! quanto
Sventurata son io...
Tradita, vilipesa
Sospendere degg'io fino i diritti
Di severa giustizia! (*suono di tamburi*)

Oh ! se tens compaixão de mim, leva esta facha á rainha, e eu não serei justiçado.

Off. (*tomando a facha e apertando a mão a Ric.*) Serás satisfeito.

Ric. Que jubilo ! Abraça-me ; em ti ponho toda a minha confiança. Purpureos sonhos me inflóram a mente ; e um raio de esperança reflecte já no meu coração. Oh ! se um instante de vida me concede ainda o fado, tremei, ó vis, ó perfidos, que ainda me não supplantareis. (*Saem todos.*)

SCENA IX.

Vestibulo interno da torre de Londres. Ao fundo uma cortina, que levantando-se a seu tempo, deixará vêr ao longe alguns edificios de Londres illuminados. Duas portas lateraes. Maria seguida do guarda da torre, e Gualter separadamente.

Mar. Toma conta, Raoul ; tu mesmo presidirás a esta deligencia ; e hoje hade ser executado o fugitivo que tu irás já prender. A tua vida responde pela de Fenimoore (*o guarda parte. Gualter o segue sem ser visto pela rainha.*)

Mar. (*depois de longo silencio*) Approxima-se a hora fatal. Oh quanto sou desditosa... Trahida, vilipendiada, vou sustar, a acção da justiça ! (*Ouvem-se rufar os tambores.*)

SCENA ULTIMA

Clotilde spaventata e detta.

Clo. Ahimè!

Mar. Clotilde, (*anch'essa smarrita*)
Deh! vieni a me — tu sola
Dividi il mio martir — Qui sol si piange;
Tutti esultan colà. (*sollevando un lembo della tenda ed indicando la città*)

Clo. (*guardando*) Già s'incammina
Il corteggio ferale. Il reo?

Mar. Nol vedi?
D'un negro vel coperto egli procede.

Clo. Ahi vista orrenda! Ah! mi vacilla il piede!
(*lascia madere il lembo della tenda*)

(Al suono di una marcia funebre veggonsi di dietro la tenda successivamente passare un drappello di soldati indi il colpevole che sarà tutto coperto di un velo, poi altri soldati; cessato il passaggio, la marcia si sente sempre più di lontano.

Mar. e Clo. Qual ora tremenda? Il cor mi si agghiaccia!
Un freddo sudore mi riga la faccia!
Io tremo... vacillo... mi manca il vigor!
I sensi mi aggrava, mi opprime il terror!

Clo. Che avvenne? (*altro rombo di tambor*)

Mar. La vittima già al palco è vicina.

Clo. Qual gelo di morte!

Mar. È salvo! (*con gioia*)

Clo. Regina.
Voi lieta! quei suono non scossevi il cor;

Mar. M'ascolta... ti calma, tu pure l'amasti;
Il conte non pere

Clo. Riccardo!!

Map. Il nomasti.

Clo. Che dite, parlate... Regina... oh terror!

Mar. Sedotto il custode entrambe tradia...
Già l'attro colpevole pel fiume fuggia...

Clo. Che sento!

Mar. Raggiunto.... coperto dal vefo

SCENA ULTIMA.

Clotilde espavorida e a mesma.

Clot. Ai de mim!

Mar. (*assustada*) Clotilde, ah! vem cá, só tu participas da minha afflicção. Aqui tudo são lagrimas, além todos folgam e riem (*levantando uma ponta da cortina, e indicando a cidade.*)

Clot. (*olhando*) Já lá vai o prestito funebre. E o réo?

Mar. Não o vedes? E' o que vai coberto com um véo preto.

Clot. Ai! que horrendo espectaculo! Ah! falleceme o animo (*deixa cair a cortina.*)

Ao som de uma marcha funebre, vê-se passar, através da cortina, um piquete de soldados, depois o padecente, que vai todo coberto de um véo preto, e atraz mais tropa. Acabado o prestito, a marcha vai-se ouvindo cada vez mais longe.

Mar. e Clot. Que tremenda hora! Gela-se-me o coração! Um suor frio me banha as faces! Tremo... vacillo... falta-me o alento! o terror tira-me os sentidos! (*outro rufo de tambor.*)

Clot. Que succedeu?

Mar. E' a victima que chega ao cadafalso.

Clot. Que frio mortal!

Mar. (*com jubilo*) Está salvo!

Clot. Rainha, vós alegre! aquelle som não vos opprime o coração.

Mar. Escuta-me... socega, que tu tambem o amaste; o conde não foi ao patibulo.

Clot. Ricardo!

Mar. Sim.

Clot. Que dizeis, rainha... oh terror!

Mar. O venal carcereiro a ambas trahiu; já o outro preso se evadia pelo rio...

Clot. Que oiço!

In voce or del conte è tratto a perir.

Clo. Io moro... Regina.

Mar. Tu piangi?

Clo. Ah correte...

Quel cenno tremendo... Oh Dio! sospendete

Mar. Vaneggi?... t'accheta.

Clo. Tu il nieghi! Oh furore!

A tutti sia dunque palese l'errore....

Il cielo d'entrambi giustizia farà. *(si alza la cortina e comparisce Gual. tenendo per mano Ern.* Clo, *corre ad abbracciarlo — Lordi e Dame.*

Gual. Giustizia è compiuta — il reo più non è.

Mar. Fellone! tu ardisti?....

Gual. *(con sicurezza)* Si, tutto, o Regina.

Del conte io soltanto tramai la ruina.

Quel sangue bramai, quel sangue versai;

Ma tutti, o Regina, fien salvi con te.

Mar. *(rimane colpita da queste parole e rassegnandosi nel suo dolore, dice con emozione)*

Ciel, quest'amara lacrima
Basti a placarti almeno,
E un raggio tuo sereno
Torni a brillar su me!
Se in cieco amor trascorsi
Troppo punita io sono;
Deh! non niegar perdono
A chi si volge a te!!

Coro. L'iniquo soggiacque, ma fido ti resta
L'amor del tuo popolo che bacia il tuo piè.
(tutti si si inginocchiano)

Mar. *(prosegue come ispirata)*

Ma già la mia prece sen vola all' Eterno,
Del seggio superno già possasi al pià...!
Un raggio di luce... ricopre il mio trono...
Del cielo il perdono discende su me...!!

(rimane assorta nella sua estasi e cade in braccio alle Dame Quadro — cala la tela).

FINE.

Mar. Mas foi apanhado; e depois coberto com o réo, o levaram ao patibulo em logar do conde.

Clot. Eu morro... Rainha.

Mar. Tu choras?

Clot. Ah correi... que tremendo signal... O' Deus! Suspendei.

Mar. Deliras?... socega Clotilde.

Clot. Tu recusas! Oh desesperação! Seja conhecida de todos esta fraude... e Deus fará justiça a um e outro. (*Corre-se a cortina, e comporece Gualter trazendo Ernesto pela mão. Clotilde corre a abraça-lo. Lords e damas.*

Gual. A justiça está satisfeita, o réo já não existe.

Mar. Traiçoeiro! tu ousaste?...

Gual. (*com firmeza*) Sim, ousei tudo, rainha; fui eu quem tramei a perdição do conde. Cobicei aquelle sangue, e derramei-o. Mas todos nós, rainha, seremos salvos comtigo.

Mar. (*fica attonita com esta falla; depois resignando-se com a sua magoa, exclama com emoção:*) Ceos, que estas lagrimas sirvam ao menos para vos applacar! e que um raio da vossa luz torne a suavisar os meus dias. Se me alucinei por uma paixão cega, bem castigada estou. O' ceos! não negueis o perdão a quem se volta para vós.

Coro. O perfido já não existe, mas fica-te o leal amor do teu povo, que reverente se prostra a teus pés. (*Ajoelham todos.*)

Mar. (*prosegue como inspirada*) Já as minhas preces ascenderam e chegaram ao solio supremo do Eterno!... Um raio de luz... illumina o meu throno... baixa dos ceos á terra o meu perdão!

(*Fica em extase, e cae nos braços das damas.*)

FIM.